Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Jego cień\* wrócą mieszkańcy,\*\* zaczną uprawiać zboże, zakwitną jak winorośl, jego sława jak wino Libanu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jego cień wrócą mieszkańcy, zaczną uprawiać zboże, zakwitną jak winorośl, będą sławni jak wino Libanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócą, aby siedzieć pod jego cieniem, ożyją *jak* zboże i rozkwitną jak winorośl, ich sława będzie jak wino Libanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawrócą się, aby siedzieli pod cieniem jego, ożyją jako zboże, i puszczą się jako winna macica, której pamiątka będzie jako wino Libańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pójdą gałęzie jego i będzie jako oliwa chwała jego, a wonia jego jako Libanu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wrócą znowu, by usiąść w mym cieniu, i zboża uprawiać będą, winnice sadzić, których sława będzie tak wielka, jak wina libańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrócą i będą mieszkać w moim cieniu, uprawiać będą zboże; zakwitną jak krzew winny, który będzie sławny jak wino libańskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypuści pędy, będzie wspaniały jak drzewo oliwne, będzie wydawał zapach jak Liban. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozwiną się jego latorośle, będzie wspaniały jak drzewo oliwne, a jego woń jak woń Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Latorośle jego się rozprzestrzenią, będzie wspaniały jakby drzewo oliwne i wonność roztoczy jak Liban. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підуть його галузки, і буде наче плідна оливка, і його запашність як Лівану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego odrośle się rozwiną, jego blask będzie jak blask oliwnego sadu, a zapach jak zapach Libanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu będą mieszkać w jego cieniu. Będą uprawiać zboże i wypuszczą pąki niczym winorośl. Jego imię, które go upamiętnia, stanie się jak wino Libanu. |

1. 1) <x>230 17:8</x>; <x>230 36:8</x>; <x>230 91:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w Jego cieniu znów zamieszkają. [↑](#footnote-ref-3)